

Overseas Courses

2016

Learning from the East and Communicating with the World

*Planning and Promotion Office for Overseas Courses Newsletter,
Institute for East Asia Studies Nishogakusha University*

Contents

- 1 Foreword, TAKAYAMA Setsuya
巻頭言／高山 節也
- 2 An Outline of Overseas Courses, YAMABE Susumu
海外講座概要／山邊 進
- 3 Report on Graduate Summer School, YAMABE Susumu
Graduate summer school 2015／山邊 進
- 4 My Research, Michael FACIUS
私の研究／ハチウス・ミハエル



二松學舎大學

東アジア学術総合研究所 海外講座企画・推進室

On Launching a Newsletter for the Planning and Promotion Office for Overseas Courses, Institute for East Asian Studies

Takayama Setsuya

Director, Institute for East Asian Studies

It is most gratifying that, after eight years since their introduction as part of the COE Program, the overseas *kanbun* courses run by Nishōgakusha University have gradually improved and expanded in both name and substance. Since the conclusion of the COE Program, under the auspices of which the courses were established, they have been operating for already six years as one of the activities of the Planning and Promotion Office for Overseas Courses attached to the Institute for East Asian Studies, and the overseas universities, institutes, and so on involved in these courses now exceed ten in number. At some institutions the courses have become regular classes, and they have also been expanded through the introduction of new Internet-based classes.

At the base of this expansion lies a desire on the part of many overseas institutions for such courses, and this desire can be met so long as there are also organizations and people able to respond to it. It cannot be denied that in Japan *kanbun* and *kundoku* are tending to be gradually forgotten or to be removed from the classroom. Even though it would seem that there are a fair number of shallow-minded people who think that simply studying English equates with internationalization, it needs to be noted that young people and research institutions overseas are taking an interest in Japanese *kanbun* and traditional Chinese learning, and also in the special reading method known as *kundoku*, as important aspects of Japanese culture and have a strong desire for opportunities to satisfy this interest. It could be said that this has resonated perfectly with the traditional position of Nishōgakusha University, resulting in the birth of a tradition of overseas courses that has now continued for about eight years.

As a Japanese, this is not just pleasing, but also very gratifying, although on the other hand it is also somewhat embarrassing. It has now been decided to launch a newsletter that will cover activities associated with the overseas courses and the thinking behind them, as well as reporting on their current status. I sincerely hope that by this means the foundations of these activities will be further expanded and their content will be further enriched.

It should be noted that a title appropriate for the activities it will describe has been chosen for this newsletter, and we have great hopes that it will become one of two pillars alongside the newsletter *Sōshō Tsūjin* that has been published ever since the commencement of the COE Program.

東アジア学術総合研究所海外講座企画・推進室 ニュースレター発刊にあたって

東アジア学術総合研究所 所長 高山 節也

本学における日本漢文関係の海外講座が、COEプログラムの一部門として導入されてより約8年を経過して、名実ともに充実拡大されてきたことは、よろこびにたえない。設立母体のCOEプログラム終了以後、東アジア学術総合研究所の一部門・海外講座企画・推進室の事業としての活動もすでに6年を経過し、関係する海外の大学・研究所等は、単純に計算しても10を超える機関に及び、授業は各機関における正規授業への変更や、新たなネット授業も取り入れて拡充されている。

このことは、そうした授業を望む海外機関の多いことを底辺として、そこに対応しうる組織や人材のいることが同時に満足されるかぎりにおいて実現するのである。我が国では、いわゆる漢文とか訓読とか、徐々に忘れられるか、教育の現場で排除されていく傾向をなしとしない。英語さえやっていたらそれが国際化だと考えるような軽薄漢が、あちこちに結構いそうな気配があるにつけても、日本文化の重要な一環としての漢文や漢学、またその特異な方法としての訓読等に対する探求心を抱き、それを実現するための場を、海外の若者や研究組織が希求している事実注目すべきであろう。また、そのことと本学の伝統的立ち位置とが見事に共鳴して、約8年にわたる講座の伝統が出来上がった、ともいえるのである。

このことは、喜ばしいというより日本人として有り難く、一方ではいささか恥ずかしいような話でもあるのだ。このたびその講座の活動や理念、現況報告を含めた、ニュースレターが発刊される運びとなった。これによって、ますますこの活動基盤が拡大され、内容がさらに充実されることを期待してやまない。

ついでに一言、本誌が、その活動にふさわしい誌名を採用して、COE以来のニュースレター『雙松通信』と並立する二本の柱となることも、大いに期待するところである。

An Outline of Overseas Courses: Learning from the East and Communicating with the World

Yamabe Susumu

Head of Planning and Promotion Office for Overseas Courses

Under the Nishōgakusha University 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for Kanbun Studies,” which came to an end in March 2009, kanbun courses for graduate students at overseas universities were initiated in April 2007, in the fourth year of the COE Program, and since then they have been conducted in the form of intensive courses held at the universities themselves or in the form of Internet-based classes. During the period when the COE Program was running, the number of overseas universities where these courses were held rose to five, and since April 2009, when the COE Program came to an end, they have been continued as one of the activities of the Institute for East Asian Studies at Nishōgakusha University.

Ever since we began conducting these overseas course, we have often been asked why overseas students need to study *kanbun kundoku*. It seems to me that one reason this question arises is that, on hearing the words *kanbun kundoku*, people immediately associate it with reading Chinese classics such as the *Analects* and *Mencius*, and so they may wonder why overseas students need to read Chinese classics by means of the *kundoku* method. When one looks at high school *kanbun* textbooks in Japan, one does indeed gain a sense that greater consideration is being given to Japanese *kanbun* than was previously the case, but even so the majority of texts are Chinese classics and the anthological structure of the textbooks remains unchanged, and it may be supposed that the above question is a universal one, not limited just to people involved in Chinese studies. In other words, we have not yet reached a stage where *kanbun kundoku* directly ties in with Japanese classical studies.

But if one considers the act of *kanbun kundoku*, it represents the act of reading a text written in classical Chinese in accordance with Japanese syntax, and whereas translation into English and other languages involves producing a translated text that is completely removed from the original text, *kanbun kundoku* is a translation technique distinguished by the fact that it does not deviate from the Chinese characters of the original Chinese text written only in Chinese characters, leaving them as they are, and the meaning is understood by adding on both sides of the original Chinese text marks indicating word order and information pertaining to aspects of Japanese such as inflectional suffixes and particles. Not only is *kanbun kundoku* a historical linguistic activity whereby the Japanese have endeavoured to comprehend Chinese classics in terms of their own language, but it is also a creative activity in the course of which the Japanese have produced written sources and literary works composed in various styles of written Chinese, including *kanbun* itself and Japanized *kanbun*.

The aim of these overseas courses is to enable overseas students studying the Japanese language and Japanese literature to master the *kundoku* method by actually reading *kanbun* texts so as to extend their mental horizons to the study of Japanese *kanbun*, an important part of Japanese classical studies, and deepen their understanding of it. In other words, by studying *kanbun kundoku* it becomes possible for them to approach an important field in Japanese classical studies that, chiefly because of the difficulties entailed in reading *kanbun*, has until now seldom been a viable option when deciding on an

area in which to specialize. There are some courses on *kanbun kundoku* in the West, especially in the United States, and researchers are emerging in this field. But this is occurring only at a limited number of universities such as Harvard, Columbia, and Princeton, and overall these may be regarded as quite rare cases.

In addition, in recent years Nakano Mitsutoshi has been advocating “literacy in traditional Japanese books” in the context of Japanese writing (*wabun*) of the Edo period (i.e., the ability to read nonstandard *kana* and cursive *kanji*), and this has been attracting some attention. Our overseas courses serve also to supplement this by dealing with *kanbun kundoku*, which is not a focus of this type of literacy. On the basis of this thinking, as is described below, since 2014 we have been holding in conjunction with Emmanuel College at the University of Cambridge a Graduate Summer School on Edo-period written Japanese in an attempt to provide holistic literacy education covering both *kanbun* and *wabun*.

The Nishōgakusha University 21st Century COE Program held its first overseas course in *kanbun kundoku* in April 2007 for master’s students in the Department of Asian and North African Studies at Ca’ Foscari University of Venice in Italy, and since then these courses have been held at ten universities. In addition, we have also held jointly with these universities international symposiums, workshops, and public lectures. These are listed below.

1. Overseas Courses

C: Credit courses; I: Internet-based classes only; i: Courses run in conjunction with Internet-based classes

Fiscal 2007

Italy: Ca’Foscari University of Venice

Thailand: Chulalongkorn University

Fiscal 2008

Thailand: Chulalongkorn University (C)

Vietnam: University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi

United Kingdom: University of Oxford

Italy: Ca’Foscari University of Venice (C, i)

Fiscal 2009

Vietnam: University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi

Germany: Heidelberg University (C, I)

Italy: Ca’Foscari University of Venice (C)

Thailand: Chulalongkorn University (C)

Fiscal 2010

Hungary: Eötvös Loránd University

Poland: Jagiellonian University

Poland: University of Warsaw

Germany: Heidelberg University (C, I)
Italy: Ca'Foscari University of Venice (C, i)
Thailand: Chulalongkorn University (C)
Vietnam: University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi

Fiscal 2011

China: Zhejiang Gongshang University
Hungary: Eötvös Loránd University (C, I)
Germany: Heidelberg University (C, I)
Italy: Ca'Foscari University of Venice (C, i)
Thailand: Chulalongkorn University (C)

Fiscal 2012

Hungary: Eötvös Loránd University (C)
Germany: Heidelberg University (C, I)
Italy: Ca'Foscari University of Venice (C, i)
Thailand: Chulalongkorn University (C)

Fiscal 2013

Hungary: Eötvös Loránd University (C)
Germany: Heidelberg University (C, I)
Italy: Ca'Foscari University of Venice (C, n)
Thailand: Chulalongkorn University (C)
France: University of Lille III (C)
United Kingdom: University of Cambridge (C, i)

Fiscal 2014

Hungary: Eötvös Loránd University (C)
Germany: Heidelberg University (C, I)
Italy: Ca'Foscari University of Venice (C, i)
Thailand: Chulalongkorn University (C)
France: University of Lille III (C)
United Kingdom: University of Cambridge (C, i)

Fiscal 2015

Hungary: Eötvös Loránd University (C)
Germany: Heidelberg University (C, I)
Italy: Ca'Foscari University of Venice (C, i)
Thailand: Chulalongkorn University (C)
France: University of Lille III (C)
United Kingdom: University of Cambridge (C, n)

2. International Symposiums and Workshops (Cosponsored Events)

Fiscal 2008

Kanbun Education: Its History and Present Tasks (Ca'Foscari University of Venice, Italy)

Fiscal 2010

Kanbun Instruction for Overseas Students (Nishōgakusha University, Japan)

Fiscal 2012

International Workshop on *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* for Scholars, Postgraduate Students, Librarians and Museum Curators (Emmanuel College, University of Cambridge, United Kingdom)

Fiscal 2013

1st Workshop on 19th-Century Written Japanese (University of Lille III, France)

Fiscal 2014

1st Graduate Summer School on Edo-Period Written Japanese (Emmanuel College, University of Cambridge, United Kingdom)

2nd Workshop on 19th-Century Written Japanese (University of Lille III, France)

Fiscal 2015

2nd Graduate Summer School on Edo-Period Written Japanese (Emmanuel College, University of Cambridge, United Kingdom)

Public Lecture on the Origins of Chinese Characters and Changes in Their Shape (Eötvös Loránd University, Hungary) (cosponsored with Japan Foundation's JF Nihongo Network [Sakura Network])

Among the above universities, *kanbun* courses are continuing to be run as regular courses of either undergraduate or postgraduate schools at Ca'Foscari University of Venice in Italy, Chulalongkorn University in Thailand, Heidelberg University in Germany, Eötvös Loránd University in Hungary, and the University of Lille III in France.

When conducting intensive overseas courses and Internet-based classes, it is inappropriate to run uniform courses since the situation differs at each university regarding education policies, the curriculum, and so on. Even though the *kanbun* we teach is the same, the aims of the students differ at each university, depending on whether they want to specialize in *kanbun*, use it as a subject for comparative research, or acquire knowledge about it as one area of Japanese culture. Consequently, it is necessary to prepare the curriculum in a flexible manner that gives due consideration to the circumstances at each university. For example, in the case of the University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi, we were requested to run this overseas course so as to provide the students with a perspective for viewing in relative terms the culture of their own country, which had formerly belonged to the Sinographic cultural sphere but has now abolished the

use of Chinese characters. Therefore, rather than teaching the methods of *kanbun kundoku*, we were asked to give more general lectures on the reception of Chinese characters and *kanbun* in Japan, a country that also belongs to the same Sinographic cultural sphere.

In addition to these overseas courses, in February 2009 we cohosted a workshop on “*Kanbun* Education: Its History and Present Tasks” at Ca’Foscari University of Venice, and in September 2010 we held a seminar on “*Kanbun* Instruction for Overseas Students” at Nishōgakusha University. On both occasions there was much lively debate about the nature of *kanbun* instruction outside Japan.

In March 2013 an international seminar on *kanbun* and *kanbun kundoku* was held at Emmanuel College, University of Cambridge, and in August 2014 and August 2015 Graduate Summer Schools on Edo-period written Japanese were also held at Emmanuel College. In February 2014 and March 2015 workshops on 19th-century written Japanese were held at the University of Lille III in France for teaching staff, and in October 2015 a public lecture on “The Origins of Chinese Characters and Changes in Their Shape” was held at Eötvös Loránd University, Hungary, under the auspices of the Japan Foundation’s JF Nihongo Network (Sakura Network).



カ・フォスカリ大学



リール第三大学

海外講座概要

—東洋に学び、世界に発信する—

海外講座企画・推進室 室長 山邊 進

2009年3月末をもって終了した「二松學舎大学21世紀COEプログラム 日本漢文学研究の世界的拠点の構築」に於いて、COEプログラム4年目にあたる2007年4月より、海外の大学の大学院生を対象とした漢文講座を現地に於ける集中講義もしくはインターネット回線を利用したネット授業という形で実施してきた。プログラム期間中にこの講座を実施した海外の大学は5大学にのぼり、COEプログラムが終了した2009年4月より二松學舎大学東アジア学術総合研究所の活動として継続されている。

この海外講座が実施された当初より、「なぜ、外国人学生が漢文訓読を学ぶ必要があるのか」という疑問を投げかけられることが多い。思うに、このような疑問が生じる理由のひとつには〈漢文訓読〉と聞いただけで、〈中国古典〉すなわち『論語』『孟子』…を読むという、謂わば「観念連合」が生じ、「なぜ、外国人学生が漢文訓読で中国古典を読む必要があるのか」という思いになられたのかもしれない。事実、高等学校の教科書を見れば、一昔前と比べればかなり日本漢文への配慮は感じられるが、いまだ主たる収録作品は中国古典であり、そのアンソロジー的な構成に変わりはなく、こと中国学に関わる人間に限らず、この疑問はより普遍的なものと考えてよいのではなかろうか。言い換えれば、〈漢文訓読〉と日本古典学が直接的に結びつく状況に未だ至っていないのである。

しかし、〈漢文訓読〉という営為を考えてみれば、それは古典中国語として書かれた文章を日本語の統語法 (syntax) に従って読む行為であり、英語などの外国語の翻訳が原文から離れた翻訳文を作るのに対して、漢字だけで表記された原文をその漢字から離れずそれを残したままで、原文の左右に語順に関する記号や活用語尾・助詞といった日本語に関する情報を書き加えてその意味を理解するという特徴を有する翻訳技術である。それは日本人が中国古典を如何に国語として理解しようと試みてきたかという歴史的な言語活動であるとともに、その過程に於いて、日本人はさまざまな分野に於いて、漢文体、和習漢文体など漢文脈系の文体で書かれた文字史料や文学作品などを生み出した創造活動でもあったのである。

そこで、この海外講座は、日本語・日本文学を学ぶ外国人学生が日本古典学の一翼を担う日本漢文学への視野を広め、かつその理解を深めるために、実際に漢文の文章を読みながら、その訓読法を習得することを授業目的としている。言い換えれば、漢文訓読を学ぶことによって、おもにその読解の困難さから、いままで専門領域を決める際の選択肢になかなか得なかった日本古典学の主要な分野のひとつにアプローチが可能になるということである。欧米、とくにアメリカの大学では漢文訓読の講座があり、研究者も育っている。しかし、これはハーバード、コロンビア、プリンストンなどの限られた大学に於いてのことであり、全体から見ればきわめてレアケースと言ってよいだろう。

また、昨今、中野三敏氏により江戸時代の和文脈に於いて「和本リテラシー」(変体仮名・くずし字の読解)ということが提唱され、また注目を浴びようになってきたが、本講座はその対象となっていない漢文訓読を扱うことで、それを補完する意味を有する。そして、この考えに基づき、漢文脈と和文脈を統合した総合的なリテラシー教育の試みとして、後述するように平成26年度よりイギリス、ケンブリッジ大学エマニュエルカレッジに於いてGraduate Summer School「江戸の書きことば」を共催している。

二松學舎大学21世紀COEプログラムは、2007年4月にイタリア、カ・フォスカリ (ベネツィア) 大学アジア北アフリカ学科専攻課程 (大学院修士課程に相当) に於いて、はじめて漢文訓読に関する海外講座

を実施した。その後、現在に至るまで、10大学に於いて実施している。また、併せて各大学と共催事業として、国際シンポジウムやワークショップ、一般向け講座も実施している。それらをまとめると、以下のとおりである。

1 海外講座

C：単位認定 N：ネット授業のみ n：ネット授業との併用

平成19年度（2007）

イタリア カ・フォスカリ大学
タイ チュラーロンコーン大学

平成20年度（2008）

タイ チュラーロンコーン大学 C
ベトナム ベトナム国家大学ハノイ 人文社会科学大学
イギリス オックスフォード大学
イタリア カ・フォスカリ大学 C n

平成21年度（2009）

ベトナム ベトナム国家大学ハノイ 人文社会科学大学
ドイツ ハイデルベルク大学 C N
イタリア カ・フォスカリ大学 C
タイ チュラーロンコーン大学 C

平成22年度（2010）

ハンガリー エドヴェッシュ・ロラード大学
ポーランド ヤギウオ大学
ポーランド ワルシャワ大学
ドイツ ハイデルベルク大学 C N
イタリア カ・フォスカリ大学 C n
タイ チュラーロンコーン大学 C
ベトナム ベトナム国家大学ハノイ 人文社会科学大学

平成23年度（2011）

中国 浙江商科大学
ハンガリー エドヴェッシュ・ロラード大学 C
ドイツ ハイデルベルク大学 C N
イタリア カ・フォスカリ大学 C n
タイ チュラーロンコーン大学 C

平成24年度（2012）

ハンガリー エドヴェッシュ・ロラード大学 C

ドイツ ハイデルベルク大学 C N
イタリア カ・フォスカリ大学 C n
タイ チュラーロンコーン大学 C

平成25年度 (2013)

ハンガリー エドヴェッシュ・ロラード大学 C
ドイツ ハイデルベルク大学 C N
イタリア カ・フォスカリ大学 C n
タイ チュラーロンコーン大学 C
フランス リール第三大学 C
イギリス ケンブリッジ大学 C n

平成26年度 (2014)

ハンガリー エドヴェッシュ・ロラード大学 C
ドイツ ハイデルベルク大学 C N
イタリア カ・フォスカリ大学 C n
タイ チュラーロンコーン大学 C
フランス リール第三大学 C
イギリス ケンブリッジ大学 C n

平成27年度 (2015)

ハンガリー エドヴェッシュ・ロラード大学 C
ドイツ ハイデルベルク大学 C N
イタリア カ・フォスカリ大学 C n
タイ チュラーロンコーン大学 C
フランス リール第三大学 C
イギリス ケンブリッジ大学 C n

2 国際シンポジウム・ワークショップ (共催事業)

平成20年度 (2008)

「漢文教育 その歴史と今後の課題」 イタリア カ・フォスカリ大学

平成22年度 (2010)

「海外の学生を対象とする漢文教育」 日本 二松學舎大学

平成24年度 (2012)

欧米の研究者及び大学院生を対象とする「漢文・訓読」国際セミナー
イギリス ケンブリッジ大学 エマニュエルカレッジ

平成25年度 (2013)

「第1回 19世紀の日本語 (書きことば)」 フランス リール第三大学

平成26年度 (2014)

Graduate Summer School 「第1回 江戸の書きことば」

イギリス ケンブリッジ大学 エマニュエルカレッジ

「第2回 19世紀の日本語 (書きことば)」 フランス リール第三大学

平成27年度 (2015)

Graduate Summer School 「第2回 江戸の書きことば」

イギリス ケンブリッジ大学 エマニュエルカレッジ

「漢字の成り立ちと字形の変遷に関する一般公開講座」

国際交流基金「JFにほんご拠点事業 (通称：さくら中核事業)」

ハンガリー エドヴェッシュ・ロラード大学

これらの諸大学のうち、イタリア、カ・フォスカリ (ベネツィア) 大学、タイ、チュラロンコーン大学、ドイツ、ハイデルベルク大学、ハンガリー、エドヴェッシュ・ロラード (ブダペスト) 大学、フランス、リール第3大学の5大学が大学院もしくは学部の正規授業として継続的に実施されている。

海外での集中講義やネット授業を実施するに際しては、その大学の教育方針やカリキュラムなど、それぞれに事情があるため、画一的な講座運営は実情に適っていない。同じ日本漢文を教えるにしても、日本漢文学を専門としようとするか、比較研究の対象としようとするか、日本文化の一分野としてその知識の習得を目指そうとするか、など、各大学によって受講生の目的はそれぞれ異なっている。したがって、各大学の実情をよく考えた上で柔軟にカリキュラムを作成する必要がある。たとえば、ベトナム国家大学ハノイ・ハノイ人文社会科学大学の場合は、ベトナムというかつては漢字・漢文文化圏に属しながら現在は漢字を廃止した国にとって、自国の文化を相対的に見る視点を獲得するためから、この海外講座の実施が要請された。したがって、漢文訓読の方法よりも、同じ漢字文化圏に属する日本における漢字・漢文の受容についての概説的な講義が求められるのである。

これらの海外講座のほかに、2009年2月には、カ・フォスカリ大学に於いてワークショップ (共催事業)「漢文教育 その歴史と今後の課題」を、2010年9月には、二松學舎大学に於いて「海外の学生を対象とする漢文教育」を開催し、海外における漢文教育のあり方について活発な議論がなされた。

2013年3月にはイギリス、ケンブリッジ大学エマニュエルカレッジに於いて「漢文訓読セミナー」を、また、2014年8月および2015年8月にはGraduate Summer School「江戸の書きことば」を実施している。2014年2月および2015年3月にはフランス、リール第三大学に於いて教員を対象としたワークショップ「19世紀の日本語 (書きことば)」を実施している。また、2015年10月には国際交流基金「JFにほんご拠点事業 (通称：さくら中核事業)」の一環として「漢字の成り立ちと字形の変遷に関する一般公開講座」を開催した。

Report on Graduate Summer School on “Edo-Period Written Japanese” at Emmanuel College, University of Cambridge

Yamabe Susumu

Head of Planning and Promotion Office for Overseas Courses

A two-week intensive course on “Edo-period written Japanese” was held under the joint auspices of the Institute for East Asian Studies (Nishōgakusha University) and Emmanuel College (University of Cambridge) on 3–15 August 2015.

During the Edo period there existed an enormous number of books, but today these books, with the exception of a quite limited number of texts, are in danger of being stored away or lost without anyone reading them. To counter this state of affairs, in recent years Nakano Mitsutoshi, emeritus professor of Kyushu University, has been advocating the need for “literacy in traditional Japanese books,” that is, the ability to read texts and old documents written in nonstandard *kana* (*hentaigana*) and cursive *kanji* (*kuzushiji*), and this has been gradually attracting attention. But this has been confined to texts written in *hentaigana* and *kuzushiji*, and *kanbun* texts, of which there were just as many as there were *wabun* texts during the Edo period, fall outside its scope.

This was the second Graduate Summer School on “Edo-period written Japanese” to be held under the joint auspices of the Institute for East Asian Studies and Emmanuel College, and in an attempt to provide holistic literacy education covering both *kanbun* and *wabun* it aimed to teach the linguistic skills needed to decode and interpret early modern printed and handwritten materials. Towards this end, the course was divided into three parts: (1) *Kanbun kundoku*, (2) *Wabun* (*hentaigana* and *kuzushiji*), and (3) *Sōrōbun*. There was also a special lecture on textual scholarship entitled “Adventures in Bibliography: Exploring Edo-Period Book Histories,” and in a new endeavour time was also set aside so that participants could learn how to write *hentaigana* and *kuzushiji* under the tutelage of Yukiko Ayres, a calligrapher residing in London. This provided a new method of learning cursive writing for Euro-American students, who currently memorize *hentaigana* and *kuzushiji* by just looking at them.

There were eighteen participants from the United Kingdom, the United States, Germany, France, Russia, and Australia. This Graduate Summer School was also the first time that something of this kind had been undertaken anywhere in the world, and in recognition of this fact support for holding the summer school was received from the Great Britain Sasakawa Foundation and the Japan Foundation, London.

Instructors

Laura Moretti (*wabun*) (University of Cambridge)

Yamabe Susumu (*kanbun kundoku*) (Nishōgakusha University)

Ellis Tinios (*textual scholarship*) (University of Leeds)

Amy Beth Stanley (*sōrōbun*) (Northwestern University)

Yukiko Ayres (*kuzushiji*) (calligrapher)

The summer school was geared towards:

- Postgraduate students (in master's and doctoral courses) in the fields of early modern Japanese literature, art, thought, and history
- Undergraduate students in their final year who intend to continue with graduate studies in one of the above fields of early modern Japanese studies
- Researchers wishing to expand and/or solidify their knowledge of Edo-period written Japanese
- Librarians and curators in charge of antiquarian and archival materials of the early modern period

The timetable was as follows:

3 August (Monday)

- 9.00–10.30: *Hentaigana / kuzushiji*: Introduction to the basics
- 11.00–12.30: *Hentaigana / kuzushiji*: Introduction to the basics
- 13.30–15.00: *Hentaigana / kuzushiji*: Introduction to the basics
- 15.30–17.00: *Hentaigana / kuzushiji*: Introduction to the basics

4 August (Tuesday)

- 9.00–10.30: Extracts from *Neboke sensei bunshū*
- 11.00–12.30: Extracts from *Neboke sensei bunshū*
- 13.30–15.00: Extracts from *Hidensho*
- 15.30–17.00: Extracts from *Hidensho*

5 August (Wednesday)

- 9.00–10.30: Extracts from *Neboke sensei bunshū*
- 11.00–12.30: Extracts from *Neboke sensei bunshū*
- 13.30–15.00: Extracts from *Ne monogatari*
- 15.30–17.00: Extracts from *Ne monogatari*

6 August (Thursday)

- 9.00–10.30: Introduction to *sōrōbun*
- 11.00–12.30: Introduction to *sōrōbun*
- 13.30–15.00: Extract from *Yoriaichō shoji kakiage hikaechō*
- 15.30–17.00: Extracts from *Shichū torishimari ruishū*

7 August (Friday)

- 9.00–10.30: Extracts from *Shichū torishimari ruishū*
- 11.00–12.30: Extracts from *Shichū torishimari ruishū*
- 13.30–15.00: Extracts from *Minami sen'yō ruishū*
- 15.30–17.00: Extracts from *Minami sen'yō ruishū*

8 August (Saturday)

9.00–12.00: *Kuzushiji* workshop

13.30–15.00: *Kuzushiji* workshop

15.30–17.00: Adventures in Bibliography: Exploring Edo-Period Book Histories

10 August (Monday)

9.00–10.30: Extract from *Yūshi hōgen*

11.00–12.30: Extracts from *Edo hanjōki*

13.30–15.00: Extracts from *Tōzai toriawase*

15.30–17.00: Extracts from *Tōzai toriawase*

11 August (Tuesday)

9.00–10.30: Extracts from *Edo hanjōki*

11.00–12.30: Extracts from *Edo hanjōki*

13.30–15.00: Extracts from *Yoshiwara kaimono shirabe*

15.30–17.00: Extracts from *Yoshiwara kaimono shirabe*

12 August (Wednesday)

9.00–10.30: Extracts from *Edo hanjōki*

11.00–12.30: Extracts from *Edo hanjōki*

13.30–15.00: Extracts from *Yoshiwara saiken*

15.30–17.00: Extracts from *Yoshiwara saiken*

13 August (Thursday)

9.00–10.30: Extracts from *Edo hanjōki*

11.00–12.30: Extracts from *Edo hanjōki*

13.30–15.00: Extracts from *Yoshiwara ōkagami*

15.30–17.00: Extracts from *Yoshiwara ōkagami*

14 August (Friday)

9.00–10.30: Extracts from *Edo hanjōki*

11.00–12.30: Extracts from *Shikidō ōkagami*

13.30–15.00: Extracts from *Higarasan Keiseiji kōhen engizuke*

15.30–17.00: Extracts from *Higarasan Keiseiji kōhen engizuke*

15 August (Saturday)

9.00–10.30: Extracts from *Shikidō ōkagami*

11.00–12.30: Extracts from *Shikidō ōkagami*

13.30–15.00: Extracts from *Ana sagashi kokoro no uchisoto*

15.30–17.00: Extracts from *Ana sagashi kokoro no uchisoto*

イギリス・ケンブリッジ大学エマニュエルカレッジに於ける Graduate summer school 「江戸の書き言葉」実施報告

海外講座企画・推進室 室長 山邊 進

2015年8月3日から15日にかけて、二松學舎大学東アジア学術研究所およびEmmanuel College (The University of Cambridge) は「江戸の書き言葉」をテーマとする二週間の集中セミナーを共催した。

江戸時代には膨大な数の和本が存在したが、これらの和本は、ごく限られた文献を除いて読者のないまま死蔵もしくは消滅の危機に瀕している。このような状況に対して、近年、九州大学名誉教授中野三敏氏により変体仮名・くずし字で書かれた文献・古文書等について、当該資料に直接アプローチして読解する能力、「和本リテラシー」の必要性が提唱され、次第に注目を浴びようになってきている。しかし、それは変体仮名・くずし字で書かれた文献に限られ、江戸時代、和文に優るとも劣らない分量を有する漢文についてはその埒外に置かれている。

今回で二回目を迎える本研究社とケンブリッジ大学エマニュエルカレッジとの共催事業Graduate summer school 「江戸の書き言葉」は、漢文脈と和文脈を統合した総合的なリテラシー教育の試みとして、近世に書かれた版本及び写本を解読し、解釈するための言語的な知識を網羅的に提供することを目的とし、そのために、(1) 漢文訓読、(2) 和文(変体仮名・くずし字)、(3) 候文、の三部から構成され、加えて「Adventures in Bibliography : exploring Edo-period book histories」のタイトルで書誌学に関する特別講演を実施した。また、新しい試みとして、ロンドン在住の書家、エアーズ由希子氏をお招きして、ペン習字による変体仮名・くずし字の習得という時間を設けた。これは欧米の学生が変体仮名やくずし字を見て覚えているという現状に対して、新たな学習方法を提案したものである。

今回は、イギリス・アメリカ・ドイツ・フランス・ロシア・オーストラリアから18名の参加者があった。また、この試みは、世界的に見て、本Graduate summer schoolが初めて実施したものであり、今回、この点が評価され、The Great Britain SASAKAWA FOUNDATION、国際交流基金ロンドンより支援を受けた。

【担当講師】

Laura Moretti (和文)	The University of Cambridge
山邊 進 (漢文訓読)	二松學舎大学
Ellis Tinios (書誌学)	The University of Leeds
Amy Beth Stanly (候文)	Northwestern University
エアーズ由希子 (くずし字)	書家

受講対象は、以下のとおりである。

- 近世の文学・美術・思想・歴史を研究する院生 (修士課程・博士課程)
- 上述の近世の分野において進学を希望する学部生 (四年生)
- 江戸時代の書き言葉の知識をより広く、より深く定着させたいと希望する研究者
- 近世の版本及び古文書を担当する司書及び博物館・美術館学芸員

また、日程及び時間割りは以下のとおりである。

8月3日（月）

- 9：00-10：30 変体仮名・くずし字入門
- 11：00-12：30 変体仮名・くずし字入門
- 13：30-15：00 変体仮名・くずし字入門
- 15：30-17：00 変体仮名・くずし字入門

8月4日（火）

- 9：00-10：30 『寝惚先生文集』平賀源内「寝惚先生初稿序」
- 11：00-12：30 『寝惚先生文集』平賀源内「寝惚先生初稿序」
- 13：30-15：00 『秘伝書』「かぶろにをしへの事」
- 15：30-17：00 『秘伝書』「しょたいめんざはいの事」

8月5日（水）

- 9：00-10：30 『寝惚先生文集』「送桃太郎序」
- 11：00-12：30 『寝惚先生文集』「送桃太郎序」
- 13：30-15：00 『ね物がたり』「傾城の手習ひ及び歌学」
- 15：30-17：00 『ね物がたり』「男に金銀をもらふ方法」

8月6日（水）

- 9：00-10：30 候文入門
- 11：00-12：30 候文入門
- 13：30-15：00 『寄合町諸事書上控帳』
- 15：30-17：00 『市中取締類集』

8月7日（木）

- 9：00-10：30 『市中取締類集』
- 11：00-12：30 『市中取締類集』
- 13：30-15：00 『南專要類集』
- 15：30-17：00 『南專要類集』

8月8日（土）

- 9：00-12：00 くずし字ワークショップ
- 13：30-15：00 くずし字ワークショップ
- 15：30-17：00 Adventures in Bibliography : exploring Edo-period book histories

8月10日（月）

- 9：00－10：30 『遊子方言』序
- 11：00－12：30 『江戸繁昌記』「吉原」
- 13：30－15：00 『東西烏合』
- 15：30－17：00 『東西烏合』

8月11日（火）

- 9：00－10：30 『江戸繁昌記』「吉原」
- 11：00－12：30 『江戸繁昌記』「吉原」
- 13：30－15：00 『吉原買物調』
- 15：30－17：00 『吉原買物調』

8月12日（水）

- 9：00－10：30 『江戸繁昌記』「吉原」
- 11：00－12：30 『江戸繁昌記』「相撲」
- 13：30－15：00 『吉原細見』
- 15：30－17：00 『吉原細見』

8月13日（木）

- 9：00－10：30 『江戸繁昌記』「相撲」
- 11：00－12：30 『江戸繁昌記』「戯場」
- 13：30－15：00 『吉原大鑑』「男芸者」
- 15：30－17：00 『吉原大鑑』「三ヶ条の覚」

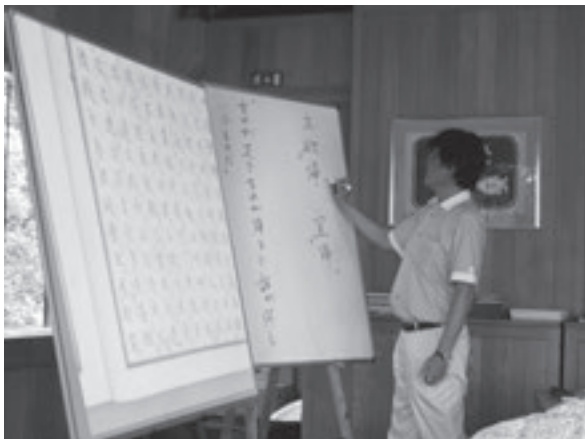
8月14日（金）

- 9：00－10：30 『江戸繁昌記』「戯場」
- 11：00－12：30 『色道大鏡』扶桑列女伝「吉野伝」
- 13：30－15：00 『日柄山傾城寺後編縁起附』
- 15：30－17：00 『日柄山傾城寺後編縁起附』

8月15日（土）

- 9：00－10：30 『色道大鏡』扶桑列女伝「吉野伝」
- 11：00－12：30 『色道大鏡』扶桑列女伝「吉野伝」
- 13：30－15：00 『穴さかし心の内そと』
- 15：30－17：00 『穴さかし心の内そと』

講義風景



Chinese knowledge and globalization in 19th-century Japan

Michael Facius

Recently, the history of Chinese knowledge in Japan has been gathering renewed interest. In Japan, large-scale research projects are under way, among them Osaka University's "Japanese Kanbun Project" and Nishō Gakusha University's own "Kangaku and the formation of knowledge in modern Japan." In European and American scholarship, the Japanese kundoku reading of Kanbun texts has become the focus of attention as a practice of great relevance to translation history and theory. It is in this rich research context that my own PhD project, entitled "Chinese knowledge and globalization in 19th-century Japan," is situated.

The main concern of the project is to interrogate the narrative that ties the history of Chinese knowledge to Japan's "modernization." I believe that the modernization narrative renders important aspects of that history invisible. Instead of asking if or in what sense the traditions of Chinese knowledge were stepping stones for or part of a "modern" knowledge regime, it seems more fruitful to change perspective and center on Chinese knowledge itself as a site of knowledge production.

In taking such an approach, the project builds on the groundbreaking research of Japanese scholars, among others Miura Kano's study on Meiji Kangaku, Kurozumi Makoto's work on Meiji reconstructions of Tokugawa Confucianism, Saito Mareshi's analysis of 19th-century Kanbun and Makabe Jin's history of the Shoheiko academy in the late Tokugawa period.

Looking at Chinese knowledge as a site of knowledge means attending to a wide range of factors such as categories, concepts and discourses but also actors, institutions and practices, that formed a particular but ever-changing interconnected field. In that sense, the project ties in with the concept of the "epistemic culture" developed by Karin Knorr-Cetina for the history of science and other recent approaches in the history of knowledge that go beyond or rather merge aspects of intellectual, institutional and cultural history.

To give an example: At the beginning of the nineteenth century, the term Kangaku did not enjoy wide currency and was used mostly by scholars of Dutch and National learning to contrast those fields with either the Sinitic textual tradition or a particular Chinese style of thinking. As the scholarly mainstream, Chinese knowledge was simply called "scholarship" (gakumon). Alternatively, a range of terms from "Zhu Xi learning" (shushigaku) to "Studies of ancient texts" (kobunjigaku) existed to refer to much more circumscribed schools and lineages.

Around 1900, on the other hand, "Kangaku" had not turned into the standard designation of academic Sinological knowledge, but was more often than not used as a label for a scholarship perceived to be outdated or alternatively for a specific research approach. To attend closely this conceptual instability and the wider changes in knowledge practices and discourses it reflects is one of the main tasks of this project.

What drove this transformation of Chinese knowledge was, in a nutshell, nineteenth-century globalization. That is of course a vague and contested term, but here it is best understood as the

process whereby Japanese world views, foreign politics and interactions, in other words Japan's early modern regional order, was reconstructed in a global setting.

The knowledge culture based on Chinese knowledge was deeply interconnected with this regional order. The somewhat infamous Kansei edict prohibiting heterodoxies (1790), for example, did not primarily aim at enforcing Tokugawa ideology. Instead, it was part of reform package that nationalized the Hayashi school, an important institution of higher learning, in order to produce bureaucrats able to react to the Russian encroachment and other pressures that occupied the government at the time.

As Saito and Makabe have shown, this had a great impact on the further development of Chinese knowledge. For one thing, a knowledge culture based on the "Four Books" of Zhu-Xi-Confucianism spread throughout the country as countless domain schools that took the Hayashi school as a model adopted its rationale and curriculum. Secondly, the school took over many functions of a (then non-existent) foreign ministry, which meant that scholars and intellectuals steeped in Confucian thought were now shaping Japan's reaction to globalization, including diplomacy, the expansion of Dutch studies and the formulation of a new world view.

In such a broad perspective, it becomes clear that the transformation of Chinese knowledge goes far beyond what can be subsumed under "modernization."

The project traces the 19th century transformation of Chinese knowledge along several stages grouped around discourses such as "practical learning for a new world," "education for a civilized country," and "disciplines for the nation". In an attempt to bring together formerly unconnected fields of scholarship, It incorporates a wide range of sources, among others memorials of scholar-bureaucrats, Chinese poems, laws and edicts, newspaper and journal articles on Kangaku as well course curricula and textbooks. My hope is that it will contribute to a deeper understanding of the history of Chinese knowledge in Japan.

《Profile》

Michael Facius

MA in Japanese Studies and Linguistics, Bonn University 2008. Currently Research Fellow at the research area "Global History", Friedrich Meinecke Institute of History, Freie Universität Berlin. Participant of the Graduate Summer School in Japanese Early Modern Paleography 2015.

19世紀日本における「中国の知」とグローバル化

ハチウス・ミハエル

「漢学」をめぐる諸問題は近年改めて大注目を浴びているようです。大阪大学では「日本漢文学プロジェクト」が進められていますし、二松学舎大学の「近代日本の知の形成と漢学」というプロジェクトも文部科学省の研究支援事業に選ばれました。この盛んな研究環境で外国人博士生として19世紀の漢学について説明を行うのも僥越に思いますが、自分の研究を紹介する機会をいただき誠に感謝します。

当研究「19世紀日本における『中国の知』とグローバル化」の根底にある問題意識は「近代化」という物語への疑問といえるでしょう。漢学をそのような狭い枠組みに押し入れようとするれば、その歴史の重要な部分が切り落とされてしまうのではないかと思います。近代化論の限界を乗り越えるには何が必要かといいますと、まず漢学は「近代的」な知識かどうかという質問自体を放棄することでしょう。かわりに視野に入ってくるのは「知識の場」としての漢学です。

いうまでもなく専攻研究に踏まえて初めて可能となるプロジェクトですが、その代表的なものとして三浦叶氏の明治漢学論・黒住真氏の儒学研究・斎藤希史氏の漢文訓読研究・真壁仁氏の昌平黌の外交機能に関する研究などといった研究業績が挙げられます。

では、「知識の場」とは、概念・範疇・思想、そして人・施設・行為など、さまざまな要素を含み、特定の、しかし同時に変遷していくネットワークを指しています。岸本美緒氏が『帝国日本の学知』で用いた言い方を借りると学知の「磁場」に近い概念で、もう一つの言い方をするとカリン・クノル＝セティナ氏が『Epistemic Cultures』で提案した「学知の文化」とも共通点があります。

例えば、19世紀冒頭の「漢学」はごく曖昧な意味しか持たなく、用語として「国学」や「蘭学」に対応するような場面でしか使われませんでした。単に「学問」、そして「朱子学」、「古文辞学」、「心学」などといった、具体的な学派を指すことばが一般的でした。逆に、1900年前後の「漢学」は、多くの場合、中国研究全般や儒教を指す言葉ではなく、「陳腐」なイメージの学問や限られた研究方法のラベルになってしまいました。そうした、朱子学や支那学、和学や洋学に対する「漢学」の不安定さこそが分析の対象となり、思想史の立場からだけでなく、教育史や文化史といったアプローチを活かして知の変遷を明らかにするのが当研究の目的の一つです。

ここで知の「変遷」とありますが、その原動力は何だろうか、さらにその背景にはどんな展開があったのかといいますと、それは19世紀のグローバル化に他ならないのではないかと思います。グローバル化も大変あいまいな用語の一つですが、もっと具体的に言えば日本の世界観・政治・交流などいわゆる地域秩序の地球規模での再構築という過程でしょう。「漢学」あるいは「中国の知」を基にした学知上の秩序と「日本型華夷秩序」とも称した政治・外交上の秩序が密接に絡み合っ、互いに影響を与えて変化していきました。

一例を挙げれば、寛政の改革の一環としていわゆる「異学の禁」が執り行われました。この政策は徳川イデオロギーの強化とはあまり関係なく、むしろ内憂外患に応答できる官僚をつくるための政策でありました。斎藤氏と真壁氏が指摘したように、それは漢学の発達には多面的な結果をもたらしたのです。

まず第一に、昌平黌を模範とする藩校の設立にともなって四書の素読に基づくカリキュラムと学知文化が全国的に広がっていきます。第二に、昌平黌は外国奉行に先立って外交機能を果たすようになります。そして、漢学・儒学の素養を得た学者・経世家はまた世界観・蘭学の知識の輸入・外交政策などいろんな

分野にわたってグローバルゼーションに取り組んで、影響を及ぼしたのです。この例が示すように漢学の学知文化の変化は「近代化」の範囲を超える、というより、別の現象として捉えた方がいいと思います。

当研究では便宜上、学知の変化とグローバルゼーションの相互関係を、いくつかの「段階」に分けて辿ります。それぞれの段階（時期）では政治家や知識人が「世界と実学」・「文明と教育」・「国民と科学」などそれぞれの概念・言説をひろく取り上げて、その概念にそって議論を進めることにしました。漢学だけでなく、儒学・支那学・中国語学など、「中国の知」全般にわたって描写するため史料も幅広く取り入れるように工夫しました。論文は近い将来に提出するつもりですが、それを通して少しでも漢学の奥深い歴史の理解に貢献できれば大変幸いです。

次のプロジェクト、いわゆるポストドク研究の題目は「20世紀日本の多様な『近世』」です。さらに別の角度から近代論を再検討しようと思って、歴史学をはじめ、展示会・公共言論など様々な場面で近世という時代の性格・空間性・時間性がいかに考えられてきたかを分析するつもりです。それは別話になりますので、今回は割愛させていただきます。

《プロフィール》

ハチウス・ミハエル

2008年ボン大学言語学・日本文化学修士学位取得。ベルリン自由大学歴史学研究所・グローバルヒストリー科研究員・博士課程に在籍。現在東京大学東洋文化研究所訪問研究員。2015年ケンブリッジ大学Graduate Summer School参加者。



筆者(右)



ヴェネツィア リアルト橋



二松學舎大學

発行日 ——— 2016年3月31日

編集・発行 ——— 二松學舎大学東アジア学術総合研究所
海外講座企画・推進室

〒102-0074 東京都千代田区九段南2-4-14

TEL: 03-3261-3535 FAX: 03-3261-3536

e-mail: eastasia@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-u.ac.jp/eastasia/>